

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Nachasz, Ammonita, powiedział do nich: Pod takim (warunkiem) zawrę z wami przymierze,* że wyłupię** u was każde prawe oko i nałożę to jako hańbę na całego Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Ammonita Nachasz odpowiedział: Mogę zawrzeć z wami przymierze, ale pod warunkiem, że każdemu z was wyłupię prawe oko i pohańbię w ten sposób Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział im Nachasz Ammonita: Zawrę z wami <i>przymierze</i> , pod warunkiem że każdemu z was wyłupię prawe oko i będzie to hańba dla całego Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich Nahas, Ammończyk: W ten sposób uczynię z wami przymierze, jeśli wyłupię z was każdemu oko prawe, a włożę to obelżenie na wszystkiego Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział im Naas Amonitczyk: W tym z wami uczynię przymierze, że wyłupię wszystkim wam prawe oka, a dam was na pośmiewisko we wszystkim Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł im Nachasz Ammonita: Zawrę z wami przymierze pod warunkiem, że każdemu z was wyłupię prawe oko: tak okryję hańbą całego Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Ammonita Nachasz rzekł do nich: Zawrę z wami przymierze w taki sposób, że każdemu z was wyłupię prawe oko i wyrządę tym zniewagę całemu Izraelowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nachasz Ammonita odpowiedział im: Zawrę z wami przymierze, ale pod warunkiem, że każdemu z was wyłupię prawe oko, okryję w ten sposób hańbą całego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nachasz Ammonita odpowiedział: „Zawrę z wami przymierze, ale pod jednym warunkiem: każdemu z was wyłupię prawe oko na znak pogardy dla całego ludu izraelskiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ammonita Nachasz odpowiedział im: - Pod tym warunkiem zawrę z wami [przymierze], że wam wszystkim wyłupię prawe oko i zawstydzę całego Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них Наас Амманітин: В цьому угоду вкладу з вами, щоб вибрати в кожного з вас праве око, і покладу ганьбу на Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Nahasz, Ammonita, odpowiedział: Pod tym warunkiem zawrę z wami umowę, że każdemu z was wyłupię prawe oko, abym tym położył hańbę na całym Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Nachasz Ammonita powiedział do nich: ”Zawrę je z wami pod tym warunkiem, że każdemu z was wyłupię prawe oko i tak okryję hańbą całego Izraela”.

¹⁾ przymierze : za klk Mss, G S Vg Tg Mss.

²⁾ Lewe oko skrywało się za tarczą, więc bez prawego oka wojownik był niezdatny do walki. Por. <x>70 16:21</x>; <x>120 25:7</x>.

